*Discours | Toespraak*

*Caroline Pauwels (rector VUB) & Yvon Englert (recteur ULB)*

*Academic Opening Ceremony | 20 SEP 2019*

Sire, Sire,

Dames en heren Ministers-presidenten, Staatssecretarissen en Ministers van Staat,

Excellences Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs,

Mesdames et Messieurs les Sénateurs et Députés,

Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Échevins

Dames en heren hoogwaardigheidsbekleders,

Mesdames et Messieurs les Présidents et Recteurs belges et internationaux,

Dear partners from Belgium and from our European Universities Alliances,

Dear Colleagues,

Beste studenten, Dear Alumni,

Chers membres et amis de nos communautés universitaires,

It takes two to tango.

Dat komt goed uit, want we zijn met twee. En tegelijk zijn we met heel velen. Het is geweldig dat jullie hier allemaal zijn. Een verjaardag met zo veel volk, dat moet wel een heel bijzondere verjaardag zijn, en dat is het ook.

Il y a 185 ans – l’Arc de Triomphe n’existait pas encore et la Belgique n’avait que 4 ans - démarrait notre histoire commune avec la fondation de l’Université libre de Belgique, devenue rapidement l’Université libre de Bruxelles que nous connaissons aujourd’hui.

Il y a 50 ans, amenés à nous séparer suite à une décision politique liée au contexte de l’époque, naissait la Vrije Universiteit Brussel. Une étape importante dans l’affirmation de la culture et de la dynamique flamande.

Mais séparer ne voulait pas dire rompre. Nous entamions une collaboration de nos 2 institutions qui n’a fait que s’accroître, particulièrement ces dernières années où elle est devenue très serrée.

Dat VUB en ULB hun verjaardag samen vieren, wat wij allemaal hier vandaag doen, is niet zonder belang. Onze universiteiten delen met elkaar niet alleen een geschiedenis, maar ook en vooral een gedeelde toekomstdroom. En die droom willen met u delen. Een droom van dialoog en samenwerking. Een droom van grenzen overschrijden. Een droom van grenzen die vervagen. Niet uit zichzelf, maar omdat we ze durven overschrijden.

Penser librement zonder grenzen – vrij denken sans frontières.

Ons gezamenlijk verleden is op dat vlak een inspiratiebron. Een bron die nooit opdroogt en die we moeten koesteren. Si nous fêtons ensemble nos 185 et 50 années d’existence, ce n’est pas dans la nostalgie du passé, qui fait partie de notre histoire et qui a eu sa dynamique et ses raisons d’être qu’il ne s’agit ni de nier, ni de magnifier, mais de reconnaitre.

We celebrate this common anniversary and these 50 years of intense collaboration not only because we are proud of our universities, but also because we are proud of our city, our communities and our country.

In these gloomy days where we often emphasize what does not work, what separates us, we say: hey let’s take advantage of today's event to celebrate. To celebrate what brings us together, to celebrate what enriches us, to celebrate what makes us stronger.

Nous aimons notre pays, parce qu’il est petit et ne menace donc personne, qu’il est attachant, généreux mais discret, sérieux mais festif, surréaliste et impertinent, plein de contradictions mais surtout un carrefour de cultures, parce qu’il est complexe mais du même coup tellement plus riche. Enfin parce qu’il est pacifique et qu’il y fait bon vivre, même si nous devons rester vigilants pour que cela soit une réalité pour toutes les citoyennes et tous les citoyens.

Nous aimons notre pays. We houden van ons land dat op het kruispunt ligt van de Germaanse, Romaanse en Angelsaksische cultuur. Een land waar we het telkens weer eens raken over gemeenschappelijke oplossingen. En ja, ons land is ook complex, zoals alle grote uitdagingen complex zijn, en zelden zonder samenwerking over grenzen heen op te lossen zijn. Vandaag, meer dan ooit, moeten we onze verdeeldheid overstijgen, zonder er evenwel onze ogen voor te sluiten. Moeten we ons verenigen zonder onszelf in elkaar te verliezen, en moeten we samen creatieve gemeenschappelijke oplossingen zoeken.

We moeten de grenzen dus niet ontkennen, maar ze wel overschrijden. In alle richtingen. We houden (ook) van onze gemeenschappen, net omdat ze het mogelijk maken dat elke cultuur kan bestaan, dat elke cultuur zich kan ontwikkelen, en vooral ook dat culturen elkaar kunnen ontmoeten en wederzijds kunnen inspireren.

Nous aimons nos communautés parce qu’elles nous poussent à plus de collaborations, entre francophones, entre néerlandophones ou entre germanophones mais aussi avec les nombreuses communautés qui peuplent ce pays, qu’elles soient officielles ou non, et en rappelant que chacun d’entre nous appartient à plusieurs d’entre elles.

Nous aimons notre région d’ancrage, parce que Bruxelles, c’est Brussel en Brussel is Brussels. Hyperdivers, veeltalig et multiculturelle, elle offre tout d’une grande ville, un bouillonnement de surprises, d’opportunités et de richesses, a living lab for our students and our researchers.

We houden van ons gewest, because Brussels, as European capital, offers us this great international connection, et cette connection internationale permet à nos universités de se développer dans un monde où le concept de frontière et l’utilisation qu’on en fait méritent d’être débattus – « imagine there’s no contries » – en in ons Brussels gewest is het compromis à la Belge zonder twijfel een internationaal keurmerk geworden. We mogen best wat trotser zijn hier in Brussel op ons talent om compromissen te sluiten.

En ten slotte houden we ook van onze universiteiten. Uiteraard. Een vrije universiteit kunnen zijn, dat is tegelijk een fantastisch cadeau en een enorme verantwoordelijkheid. Iets kostbaars dat we moeten verdedigen, moeten koesteren en verder moeten ontwikkelen. Als vrije universiteit zijn we kwetsbaar maar hebben we tegelijk een ongelooflijke kracht.

Nous aimons nos universités, parce qu’ensemble, à Bruxelles mais aussi en Flandre et en Wallonie, elles ont porté et portent encore tant de projets, tant d’actions concrètes au service de la société, tant de conditions d’émancipation et de formation de citoyens libres et responsables. Parce que nous y affirmons une recherche libre et originale. Onze geschiedenis was er een van vooruitkijken, over de grenzen van de tijd, en vandaag is dat niet anders.

Ne pensez pas que cette déclaration d’amour soit mièvre, naïve ou simplement chauvine. We zijn ons bewust van de beperkte schaal van ons land, van onze gemeenschappen, van onze gewesten en van onze universiteiten in de wereld.

Een wereld die sterk veranderd is. Het universitaire speelveld is vandaag globaal. En, zoals in de cartoon van Pierre Kroll, naar aanleiding van de institutionele uitdagingen in ons land: we zijn, gezien vanuit China, een potloodstipje op een wit papier.

Pour que notre morcellement ne devienne pas un handicap, nous devons sans cesse nous adapter au monde d’aujourd’hui sans renier nos valeurs, sortir des boîtes tout en restant lié à notre héritage, penser librement zonder grenzen. Vrij denken sans frontières. Nos universités sont amenés à gérer une tension de plus en plus forte entre la recherche et l’enseignement, la recherche de pointe de nos chercheurs qu’il faut défendre et l’ouverture à nos étudiants avides d’ascension sociale qu’il faut soutenir. Nous ne renoncerons ni à l’un, ni à l’autre, convaincus que ces deux missions de l’Université sont fondatrices..

Régis Debray parlait des frontières en disant que, comme le médicament, elles peuvent être à la fois remède et poison. Voor ons moeten grenzen het beeld oproepen van een open zee, en niet van barrières, niet van muren waarachter men zich terugplooit. En is dat niet de kwintessens, de essentie van Dé Universiteit, waarvan de naam verwijst naar universaliteit, naar het altijd maar verder duwen van de grenzen van de kennis?

Ces limites du savoir sont dépassées par nos chercheurs depuis 185 ans. Cette année nous célébrons aussi le centenaire du Prix Nobel décerné en 1919 à Jules Bordet, un des pères de l’immunologie moderne. Bordet n’est évidemment pas notre seul Prix Nobel. 4 des 6 prix Nobel scientifiques attribués à des belges l’ont été à nos chercheurs: François Englert, Ilya Prigogyne, Albert Claude et, donc, Jules Bordet.

La liberté dont ces chercheurs ont pu jouir dans leur recherche fondamentale, porté par le message du libre examen, n’y est certainement pas étrangère.

Ajoutons à cela les 2 Prix Nobel de la paix, attribués à Henri la Fontaine et tout récemment à Denis Mukwege, et vous obtenez ainsi un palmarès de 6 Prix Nobel en 185 ans d’existence. Un solide palmarès dont nous avons toutes les raisons d’être fiers.

Dépasser les frontières. Grenzen overschrijden.

Er is de grens tussen universiteit en samenleving.

Een universiteit doet wat ze moet doen: zorgen voor uitstekend academisch onderwijs en voor vernieuwend onderzoek . Dan moet je je soms kunnen afsluiten van de waan van de dag .

Wetenschappers hebben rust nodig. Dat veronderstelt onvermijdelijk een zekere grens tussen universiteit en samenleving.

Maar die grens mag nooit een kloof worden . Vandaag krijgen universiteiten het verwijt elitair en wereldvreemd te zijn. Meestal onterecht, soms, jammer genoeg, ook terecht.

We hebben niet altijd voldoende oog voor de reële problemen waar mensen elke dag mee te maken hebben.

Als aanhangers van het vrij onderzoek, moeten we ook kritisch naar onszelf kijken. We moeten ons bewust zijn van onze eigen positie en onze privileges: als academici mogen we doen wat we graag doen en waar we ook goed in zijn. Is dat niet fantastisch!

Maar we moeten beseffen dat er inderdaad soms een kloof bestaat tussen datgene waar de maatschappij van wakker ligt , waar de mensen van wakker liggen en waar wij academici mee bezig zijn. Die kloof mag niet bestaan. We zijn er voor en door de samenleving.

Daarom leggen we nu symbolisch onze toga’s af. Maintenant nous retirons symboliquement nos toges.

*(De toga’s worden afgelegd – les toges sont retirées)*

Nous sommes fiers de nos toges, mais en les portant, nous confirmons également une frontière distinctive, un écart que nous ne voulons pas symboliser en ce jour. Notre place est et sera toujours aux côtés et parmi les citoyens. Sans frontières et avec un engagement et une implication absolus.

Dépasser les frontières. Grenzen overschrijden.

Il faut rappeler combien les frontières peuvent être meurtrières, quand on les veut infranchissables, quand on y construit des murs, que ce soit le ghetto de Varsovie, le mur de Berlin, ou ceux qui fleurissent aujourd’hui, en Palestine ou au Mexique.

Weet u, in 1989 toen de muur van Berlijn viel, waren er wereldwijd 15 dergelijke muren. Vandaag zijn het er 70. Of vijf keer zoveel!

Même les frontières naturelles, comme la méditerranée, peuvent devenir, du fait du cynisme des hommes, des lieux de souffrance et de mort.

Grenzen bepalen de levens van mensen. We denken aan de talloze wetenschappers, overal ter wereld, die vervolgd worden, gebroodroofd, gevangen gezet of die hun land hebben moeten ontvluchten. Niet iedereen houdt van wetenschappers en van hun inzichten. We denken hier in het bijzonder aan onze collega Ahmadreza Djalali, maar zeker niet aan hem alleen.

Dépasser les frontières. Grenzen overschrijden.

L’ULB et la VUB ont travaillé ces dernières années en surmontant les obstacles dressés par plusieurs frontières : de langue, de communauté, de règlements administratifs.

Ces dernières années, à l’échelle bruxelloise, cette dynamique commune a permis à l’ULB et la VUB de grandir ensemble, de lancer des projets innovants et de susciter des opportunités exceptionnelles que nous n’aurions pu rêver de lancer seuls. En voici quelques exemples:

*(VIDEO)*

All these achievements were only possible thanks to the involvement and outstanding work of all the staff of our two universities.

Please, give them a big round of applause since the party of this day is also theirs!

Dames en Heren. VUB en ULB zijn koppelaars, met de lange tafel van weKonekt als symbool: aan onze tafel zijn velen welkom.

Voor de toekomst van de universiteiten én van de samenleving als geheel is het absoluut nodig om samen te werken over alle mogelijke grenzen heen.

De initiatieven van de ULB en van de VUB staan helemaal in het teken van zo’n samenwerking: ensembles pour le projet d’écoles multilingues, for Artificial Intelligence, pour la génétique du cancer, om er maar enkele te noemen.

Mais nos collaborations ne sont pas marquées du sceau de l’exclusivité mais de celui de l’ouverture.

L’ULB collabore ainsi avec l’UMons pour le développement du projet CampusUCharleroi, avec l’IHECS pour la fondation d’une grande École de Journalisme et de Communication sur le site de Médiapark, avec la Haute Ecole Ilya Prigogine sur nos campus communs, avec la Ville de Bruxelles pour un grand ensemble hospitalier de taille européenne, le plus grand ensemble belge.

De VUB werkt in Brussel nauw samen met onze associatiepartner Erasmushogeschool Brussel, in het Vlaams gewest ontwikkelen we onderzoekscampussen in Zellik en Gooik, en met onze alliantiepartner de UGent, hebben we de basis gelegd voor de eerste Engelstalige bachelor. Een bachelor in social sciences, die drie jaar geleden is gestart en meteen een groot succes was, zowel bij internationale studenten als studenten uit België die in het Engels willen studeren. Ook dit is grenzen overschrijden en de wereld dichterbij brengen.

En fait, nous appliquons la valeur de la collaboration et de la solidarité qui prime sur l’isolement et l’individualisme comme l’évoque la devise de la Belgique.

L’année académique qui s’ouvre à l’ULB sera l’année des langues, tant nous sommes conscients que maîtriser des langues, quelle que soit les développements de l’Intelligence artificielle, c’est maîtriser un outil de communication indispensable dans le monde d’aujourd’hui et de demain, et surtout un élément d’ouverture sur la culture et la connaissance de l’autre. Heidegger n’a-t-il pas écrit que « le langage est la maison de l’être ».

In deze context, en als we rekening houden met de studies over meertaligheid vanaf prille leeftijd, dan is het gewoon een evidentie dat je meertalige scholen moet hebben, en in een multiculturele en veeltalige stad als Brussel is dat niet alleen een evidentie, maar een prioriteit.

Ici aussi, l’ULB et la VUB travaillent ensemble, et ici aussi nous devons franchir les frontières parce que nous allons dans le sens de l’histoire, à la rencontre des cultures.

50 et 185 ans d’histoire, dat vieren we vandaag.

Et notre histoire s’écrit au futur. Nous réfléchissons et agissons chacun sur le futur de notre environnement, avec des plans d’actions climatiques ambitieux et nos propres plans stratégiques Côté ULB, nous nous projetons dans l’avenir avec la construction participative et globale d’un plan stratégique qui entre aujourd’hui dans sa phase finale et qui nous aide à mesurer les enjeux de demain et les mutations auxquelles nous devons faire face, à l’échelle des mutations du monde actuel. C’est dans ce contexte qu’il faut mettre en perspective et comprendre l’aventure qui se dresse devant nous, ULB comme VUB, avec la fondation d’alliances européennes.

Yes indeed, both of our universities have formed an alliance with new partners within the framework of the European universities alliances. Remarkably, our two projects, CIVIS for ULB and EUTOPIA for VUB, have been selected by the European Commission to be among the 17 pioneers, the 17 alliances that will write history. The European Universities Alliances will have a great impact on the future of universities in general and our universities in particular.  
  
This afternoon, our 2 alliances CIVIS and EUTOPIA, met in Brussels.

Together, we are launching a brainstorming on what European universities can become, thus fitting us into the logic of sharing a reflection desired by the Commission. As Toni Morrison wrote: « All progress depends on the unreasonable man. I prefer not to ajust to my environment. I refuse the prison of I and I choose the open space of “we”..

We sincerely thank our colleagues for being with us today, marking the importance of what we are starting to build together!

Onze openingsrede zou niet volledig zijn, sans un message clair adressé à nos étudiants, current and future, residents or coming from abroad.

We zijn blij jullie te verwelkomen en onder jullie impuls, onze beide universiteiten in de 21ste eeuw voort te stuwen , door ons onderwijssysteem te doen evolueren , door de mobiliteit te stimuleren en door de digitale wereld te integreren .

Et, ce que nous souhaitons surtout, en développant des comportements respectueux dans les relations enseignants-enseignés. Tout le monde va y gagner, because like Abraham Lincoln stated : « As I would not be a slave, so I would not be a master. This expresses my ideas of democracy”.

Sire,

Excellencies,  
Mesdames et Messieurs, Dames en heren, Ladies and Gentlemen,

Beste studenten,

Chères étudiantes et étudiants,

Dear students,

We are more than 6.000 de l’ULB, van de VUB maar ook van veel andere instellingen réunis aujourd’hui pour cette célébration. J’espère que cette ré-union n’est qu’une première étape vers des moments de partage, de collaboration et d’apprentissage communs.

Vous l’aurez compris, wij vieren vandaag de kracht van samenwerking…et de l’union. And today, meer dan ooit, l’Union fait la fête.

Sire, votre présence nous honore et nous touche sincèrement.

Alors, permettez-nous de terminer sur une note de légèreté et de suivre la recommandation du grand Louis Armstrong :

*It takes two to tango!*

Caroline ? Yvon !